

MODELOS DE TESTAMENTOS

1.- MODELO DE TESTAMENTO A DOBLE COLUMNA

<p>-----TESTAMENTO----- NÚMERO: * En **, a **de **del año dos mil**</p> <p>Ante mí, ***, Notario del Ilustre Colegio de **, con residencia en *, Distrito de***.</p> <p>-----COMPARECE----- DON***, mayor de edad, residente, casado, de nacionalidad Británica, vecino de ***(Cádiz), con domicilio en***, provisto de pasaporte de su nacionalidad número *** vigente y NIE número***.</p> <p>Manifiesta no conocer el idioma Español, por lo que interviene como traductor e intérprete y a propuesta del mismo**. Asevera además que, en relación al artículo 697 del Código Civil, sabe y puede leer por sí mismo la columna inglesa de este testamento, y que sabe y puede firmarlo. -----</p> <p>Quiere otorgar testamento abierto, para lo cual tiene a mi juicio, la capacidad legal necesaria, en cuya virtud, DECLARA: -----</p> <p>-</p>	<p>-----WILL----- NUMBER: ** In**, on the ** of **of * and**.</p> <p>Before me, ***, Notary of the Illustrious Association of Notaries of**, with residence in*, District of***.</p> <p>-----APPEARS----- MR***, of legal age, resident, married, nationality British, resident in ***(Cádiz), ***, with valid British passport number ***and NIE number***.-----</p> <p>He manifests that he does not speak the Spanish language, thus***, acts as a translator and interpreter upon his request. He also manifests that, in accordance with article 697 of the Civil Law Code, he knows and can read by himself the English column of this will, and that he knows and is able to sign it. ---</p> <p>He wishes to grant an open will, for which I deem, in my judgement, he has the legal and necessary capacity, in virtue of which HE DECLARES:-----</p>
---	--

I.- Que nació el **en**, Inglaterra hijo de **y**, ambos han fallecido.

II.- Que estuvo casado en primeras nupcias con **de cuyo matrimonio tuvo **hijos: *

Y ordena el presente testamento REFERIDO ÚNICA Y EXCLUSIVAMENTE A SUS BIENES EN ESPAÑA Y MANIFESTANDO QUE ESTAS DISPOSICIONES NO SON CONTRARIAS A LA LEGISLACIÓN DE SU PAÍS, según las siguientes:-----

-----CLAUSULAS-----

PRIMERA.- Instituye única y universal heredera de todos sus bienes, créditos y acciones, **, sustituida vulgarmente por iguales partes por sus tres hijos**, todos sustituidos por sus hijos si los tuvieren y con el derecho de acrecer entre sí en su defecto

SEGUNDA.- Manifiesta que no ha otorgado ninguna disposición previa en otro país respecto de estos bienes en España y que no lo hará en el futuro sin constatarlo en el Registro de Últimas Voluntades, con lo cual exime de la prueba, que resultaría diabólica, sobre la inexistencia de otra

I.- That he was born on the ****, England son of**, both have deceased. -----

II.- That he was married in first nuptials to**, marriage of which he had **children:**.

And he grants this will REFERRED ONLY AND EXCLUSIVELY TO HIS PROPERTIES IN SPAIN AND MANIFESTS THAT THESE TERMS DO NOT CONTRAVENE THE LEGISLATION OF HIS COUNTRY and in accordance with the following-----

-----TERMS-----

FIRST.- He names **as inheritor of all his assets, credits and actions, substituted in all events, **, these substituted in all events by their children if any and with the right to accrue amongst themselves in defect of these.

SECOND.- He manifests that he has not granted any other will in any other country relating to his assets in Spain and that he will not do so in the future without sending a copy to the Spanish Registry of Last Wills, which would exempt him of having to prove the inexistence of such a will in another

disposición en su país respecto de estos mismos bienes.-----

Salva el principio de universalidad en el proceso hereditario, de forma que sea válida la aplicación a sus bienes fuera de nuestro país de la regulación sucesoria que le sea legalmente aplicable, y en el nuestro, el presente testamento.--

Revoca y anula cualquier testamento o disposición testamentaria otorgada en España o fuera de ella, relativa a estos bienes.-----

Ordena que el reenvío de su legislación sólo lo sea en primer grado, por lo que se aplicaría a este testamento la legislación española por radicación de los bienes.-----

En virtud de lo establecido por el art. 22.1 y 2 del Reglamento (UE) N^o 650/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de julio de 2012, expresa el testador su voluntad de que el derecho sucesorio a aplicar a su herencia sea el propio de su ley nacional (Ley de Inglaterra y Gales).

country relating to these assets, as this would deem an unsolveable problem. -----

He is exempt of complying with the principle of universality, in such a way that the inheritance laws applicable in the country where his other assets abide will be valid for those assets, and the present dispositions will be valid for the assets in our country.

He revokes any former will or testamentary disposition made in Spain or outside of Spain, relating to these assets. --

He requests that the invocation to his legislation is just in the first degree, which would entail that this will shall be governed by the Spanish legislation as the assets are in Spain.

By virtue of article 22.1 and 12 of the European Parliament and Council Regulation 650/2012, of 4th of July 2012, the testator expresses his wish that the inheritance law to be applied to his inheritance be his national law (Law of England and Wales).

En el caso de que en el futuro fuera vinculante un régimen sucesorio único para la totalidad de sus bienes, y solo en ese caso, se establece que prevalezca el testamento otorgado en Inglaterra.

Cumulativamente PERMITO la lectura de este testamento al testador, QUE SE AUXILIA DE SU INTERPRETE y LEO PERSONALMENTE el testamento ante el testador e intérprete; manifiesta que en su contenido se afirma y ratifica por responder a la traducción legal de su voluntad e instrucciones, y firma.-----

Y yo el Notario, Doy Fe, de haber identificado al testador por su pasaporte, de haberse realizado este otorgamiento en un sólo acto con las formalidades prevenidas en el Código Civil, y de todo el contenido de este instrumento público, concluyendo a las * horas del día de su autorización, quedando extendido en el presente folio y siguiente en orden.

The testator establishes that the will granted in England will prevail in the event that future legislation may establish the totality if the estate has to be subject to one legislation.

I permit the granter to read this will, HELPED BY HIS TRANSLATOR AND I READ IT PERSONALLY to him and his translator; he manifests that he confirms and ratifies the content as it complies with the legal translation of his wishes and instructions, and he signs.--

And I the Notary, give faith, of having identified the granter through his passport, that this deed has been granted in one act in accordance with the formalities of the Common Law Code, and of the contents of this public instrument, the granting of this concluding at *hours on the day of the authorisation, and is drawn up on two pages of fiscal stamp paper for notary use, present and precedent numbers.

2.- MODELO DE TESTAMENTO MAS UTILIZADO EN ESPAÑA

PRIMERA.- Lega el usufructo universal y vitalicio de sus bienes, derechos y acciones, con relevación de fianza e inventario, y facultad de tomar por sí mismo posesión de su legado a su esposa DOÑA **, entendiéndose pagados con él todos sus derechos legitimarios. Ordena por vía de partición que las legítimas de sus hijos se satisfagan en adjudicaciones en nuda-propiedad en cuanto sea necesario para la integridad del usufructo universal legado a su esposa.

SEGUNDA.- Sin perjuicio de la disposición anterior, instituye únicos y universales herederos por iguales partes a sus hijas llamadas DOÑA ** y DOÑA ***, sustituyéndoles por sus descendientes respectivos.

TERCERA.- Si el heredero o sus descendientes no se conformasen con las disposiciones que antecedentes, establecidas por razones de paz y armonía familiar, se entenderá legado a la viuda, el tercio de libre disposición en pleno dominio, además de su cuota legal usufructuaria, y el heredero o herederos disconformes quedará tan solo con su legítima estricta, acreciendo su parte en el tercio de mejora a los legitimarios que se conformasen con el legado de la cláusula primera. Espera de los mismos, no obstante, el estricto respeto de esta que manifiesta como su clara voluntad.